

103-2 大葉大學 完整版課綱

基本資料

課程名稱	進階中英筆譯	科目序號/代號	2393 / ELF3051
必選修/學分數	選修 /2	上課時段/地點	(四)56 / J423 / J420B
授課語言別	中文	成績型態	數字
任課教師 / 專兼任別	陳淑明 / 專任	畢業班/非畢業班	非畢業班
學制/系所/年班	大學日間部 / 英語學系 / 3年1班		

課程簡介與目標

The course is designed to improve the translation competence of students, involving in the improvement of language, textual, cultural, subject, research and transfer competences.

課程大綱

期中考之前，中英文翻譯練習以文章結構和文化議題為練習得主軸。期中考之後，則以文體翻譯為主題，譬如：新聞翻譯和文學翻譯都會是練習及討論的題材。

基本能力或先修課程

修此課程的同學必須先修完中英筆譯課程，另外需具有中高級的英文能力。

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本能力
-  專業能力
-  實踐能力
-  整合能力素養
-  精進成長素養
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本能力	20	1. Listening: To comprehend various contents and accents 2. Speaking: To achieve oral accuracy and fluency 3. Reading: To comprehend gist, details, implications in different contexts 4. Writing: To compose grammatically correct and comprehensible paragraphs 5. Translating: To develop knowledge and techniques of translation between Chinese and english	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報告	期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 30% 課程參與度: 10% 成品製作: 10% 書面報告: 10%	加總: 100	20
專業能力	20	1. Literature: To appreciate and comprehend literary works of western masters 2. Linguistics: To acquire fundamental knowledge on structures and applications of english language 3. Translation and Interpretation: To translate and interpret properly between Chinese and english 4. English language teaching: To understand theories, approaches, issues in the topic area 5. Listening and Speaking: To organise thoughts and present in well-structured forms 6. Reading and Writing: To comprehend, analyse,	講述法 小組討論 小組合作 學生上台報告	期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課堂討論: 10% 課程參與度: 10% 成品製作: 20%	加總: 100	20

實踐能力	30	<p>1. Oral Presentation: to present ideas and thoughts in a well-structured form with modern technology</p> <p>2. Composition: to compose academic papers according to required formats</p> <p>3. Translation: to translate short stories, essays or newspapers</p> <p>4. Communication: to communicate efficiently</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課堂討論: 10%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>成品製作: 20%</p>	加總: 100	30
整合能力素養	5	<p>1. Integration: To develop, organise and manage issues from different perspectives</p> <p>2. Co-ordination: To accept different opinions and foster teamwork spirit</p> <p>3. Leadership: To lead and provide guidance</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課堂討論: 10%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>成品製作: 20%</p>	加總: 100	5
精進成長素養	10	<p>1. Autonomy: To organise, plan and complete tasks independently</p> <p>2. Critical thinking: To form logical interpretation and criticism on different issues</p> <p>3. Self-esteem: To respect self and others</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課堂討論: 10%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>成品製作: 20%</p>	加總: 100	10
人際關係素養	5	<p>1. Professional ethics: To equip well-rounded professional concepts and attitudes</p> <p>2. Humanistic concerns: To cultivate compassion, sympathy and empathy for others</p> <p>3. Interpersonal relationship: To practice interpersonal communication efficiently</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課堂討論: 10%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>成品製作: 20%</p>	加總: 100	5

國際視野素養	10	1. World vision: To recognise the importance of self to the world 2. Global citizenship: To have compassion for the world 3. International awareness: To be aware of and respect different cultures	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課堂討論: 10% 課程參與度: 10% 成品製作: 20%	加總: 100	10
--------	----	---	---------------------------------------	---	---------	----

成績稽核

作業: 22%
 期中考: 20%
 期末考: 20%
 成品製作: 18%
 課程參與度: 10%
 課堂討論: 8%
 書面報告: 2%

書籍類別 (尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書籍類別	書名	作者
參考教材及專業期刊導讀	Translation	Juliane House
參考教材及專業期刊導讀	翻譯與脈絡	單德興
參考教材及專業期刊導讀	文體翻譯	劉宓慶
參考教材及專業期刊導讀	等效翻譯探索	金堤
參考教材及專業期刊導讀	筆譯精華	賴翠玲
參考教材及專業期刊導讀	英漢翻譯訓練手冊	劉宓慶

上課進度

週次	教學內容	教學策略
1	Translation as Intercultural Communication & 智財權宣導(含告知學生應使用正版教科書)	講述法、 小組討論、 個案討論
2	Translation as Intercultural Communication	講述法、 個案討論、 小組合作
3	The Nature of Translaion Process	講述法、 小組討論、 小組合作
4	The Nature of Translaion Process	講述法、 小組討論、 小組合作、 學生上台報告
5	Corpus Studies in Translation	講述法
6	Corpus Studies in Translation	講述法
7	Review	學生上台報告
8	Mid-term Exam.	mid-term exam
9	Discourses Analysis: cohesion	講述法、 小組討論、 個案討論
10	Discourses Analysis: cohesion	講述法、 小組討論、 個案討論
11	Discourses Analysis: coherence	講述法、 小組合作
12	Discourses Analysis: coherence	講述法
13	Translation Shift	講述法、 小組討論、 個案討論
14	Translation Shift	講述法、 學生上台報告
15	Functional theory: text types + skopos theory	講述法
16	Functional theory: text types + skopos theory	講述法、 小組討論、 個案討論
17	review	學生上台報告
18	Final Exam.	Final exm